

Surah 2. Al-Baqara

Asad: AND [only] those who are devoid of knowledge say, "Why does God not speak unto us, nor is a [miraculous] sign shown to us?" Even thus, like unto what they say, spoke those who lived before their time:⁹⁷ their hearts are all alike. Indeed, We have made all the signs manifest unto people who are endowed with inner certainty.

Malik: Those who have no knowledge ask: "Why does Allah not speak to us face to face or send us a sign?" The same demand was made by those before them: they all have the same mentality. We have already shown clear signs to those whose faith is firm.

Mustafa Khattab:

Those who have no knowledge say, "If only Allah would speak to us or a sign would come to us!" The same was said by those who came before. Their hearts are all alike. Indeed, We have made the signs clear for people of sure faith.

Pickthall: And those who have no knowledge say: Why doth not Allah speak unto us, or some sign come unto us? Even thus, as they now speak, spake those (who were) before them. Their hearts are all alike. We have made clear the revelations for people who are sure.

Yusuf Ali: Say those without knowledge: "Why speaketh not Allah unto Us? Or why cometh not unto Us a sign?" So said the people before them words of similar import. Their hearts are alike. We have indeed made clear the signs unto any people who hold firmly to faith (in their hearts).

Transliteration: Waqala allatheena la yaAAlamoona lawla yukallimuna Allahu aw tateena ayatun kathalika qala allatheena min qablihim mithla qawlihim tashabhat quloobuhum qad bayyanna alayati liqawmin yooqinoona

Author Comments

97 - I.e., people who were not able to perceive the intrinsic truth of the messages conveyed to them by the prophets, but rather insisted on a miraculous "demonstration" that those messages really came from God, and thus failed to benefit from them. - This verse obviously connects with verse {108} above and, thus, refers to the objections of the Jews and the Christians to the message of the Qur'an. (See also note [29] on [74:52](#).)

[View Page](#)

Source : [Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 118](#)